

Д.А. Рашидова (Худжанд, Республика Таджикистан)

Лингвистические и стилистические трудности перевода макам Бади аз-Замана аль-Хамадани

Аннотация: В статье анализируются основные лингвистические и стилистические трудности, возникающие при переводе арабских макам Бади аз-Заман аль-Хамадани на английский язык. Особое внимание уделяется передаче культурно-специфических элементов, а также проблемам сохранения формы и смысла оригинального текста. Рассматриваются переводческие техники и стратегии, применяемые для решения возникающих задач. На основе сравнения оригинала и перевода выявляются наиболее сложные моменты и предлагаются рекомендации по улучшению качества переводов данного жанра.

Ключевые слова: макама, перевод, лингвистические трудности, стилистика, культурно-специфические элементы, адаптация, эквивалент

D.A. Rashidova (Khujand, Tajikistan Republic)

Linguistic and Stylistic Difficulties in Translating the Maqam of Badi az-Zaman al-Hamadani

Abstract: The given article dwells on the main linguistic and stylistic difficulties arising in the translation of Arabic Maqamat of Badi Zaman al-Hamadani into English. Special attention is paid to the transmission of culture-specific elements, as well as the challenges of preserving the form and meaning of the original text. Translation techniques and strategies used to solve emerging problems are examined. Based on the comparison of the original text and its translation, the most challenging aspects are identified and recommendations for improving the quality of translations in this genre are provided.

Key words: maqama, translation, linguistic difficulties, stylistics, culture-specific elements, adaptation, equivalence

1. ВВЕДЕНИЕ

Макама – один из древнейших жанров арабской литературы, который сочетает в себе элементы поэзии и прозы, отличается своеобразной рифмованной прозой и стилистической изощренностью. Бади аз-Заман аль-Хамадани считается основоположником этого жанра, и его произведения до сих пор являются объектом

изучения и перевода. Перевод макама с арабского на английский язык сопряжен с множеством сложностей, обусловленных как лингвистическими, так и культурными различиями между арабским и английским языками и соответствующими культурами [4; 5].

Цель данной статьи – выявить и проанализировать основные лингвистические и стилистические трудности, возникающие при переводе макама Бади аз-Заман аль-Хамадани на английский язык, а также рассмотреть применяемые переводческие стратегии и техники.

2. ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Перевод художественной литературы требует особого подхода, так как он должен сохранять не только смысл, но и форму, стиль, культурные особенности и эмоциональную окраску оригинала. Согласно классификации Винай и Дарбелен, существуют семь основных техник перевода: буквальный перевод, заимствование, калькирование, транспозиция, модуляция, эквивалент и адаптация [9]. Выбор техники зависит от конкретных трудностей, встречающихся в тексте.

Лоуренс Венути выделяет стратегии доместикации и очуждения. Доместикация представляет собой переводческую стратегию, ориентированную на адаптацию текста к языковым нормам и культурным установкам целевой аудитории, что способствует облегчению восприятия, однако может приводить к частичной утрате культурной специфики оригинала. Очуждение, напротив, предполагает сохранение культурно маркированных и иноязычных элементов исходного текста, обеспечивая передачу его аутентичности, но потенциально усложняя понимание для читателя [3; 6; 8].

Макама – жанр арабской литературы, сочетающий черты прозы и поэзии и характеризующийся использованием рифмованной прозы (садж‘) и параллелизма. Данный жанр отличается высокой степенью стилистической маркированности, включающей лексическую игру, аллитерацию, развернутую метафорику и синтаксическую усложненность. Сохранение указанных особенностей при переводе на английский язык представляет собой значительную переводческую проблему. Особенность макама – рифмованная проза и использование параллельных конструкций, которые создают особую музыкальность и ритм, что практически невозможно полностью передать на английском языке из-за различий в синтаксисе и стилистике [2; 7].

Одной из главных лингвистических проблем является передача религиозной и культурной лексики, уникальной для исламской и арабской культур. Например, слово «امام» (имам), обозначающее религиозного лидера мусульманской общины, не имеет точного эквивалента в английском языке. В данном случае переводчик применяет стратегию очуждения: термин «Imam» переносится в целевой язык без изменений, что позволяет сохранить культурную специфику исходного текста [1: 47; 7: 125]. Такая практика позволяет сохранить культурную специфичность текста, однако требует от читателя дополнительного культурного знания.

Другим примером служит передача терминов, связанных с молитвенными обрядами. Так, арабское слово «ركوع» переведено как «bowing», что точно передает смысл, однако другое слово «سجود» было переведено как «prostration», что вызывает неоднозначность. В английском языке «prostration» подразумевает положение лежа лицом вниз, что ближе к слову «سجود», но переводчик мог использовать пояснения или сноски, чтобы избежать потери смысла [2: 198; 7: 132].

Кроме того, синтаксическая структура арабского языка, богатого инверсией и сложными конструкциями, отличается от английской прямой структуры. Для передачи смысла часто применяется транспозиция – перестановка слов и фраз, что улучшает понимание, но может изменить ритм и стиль [9: 112]. В частности, сохранение параллелизма, присущего макамам, оказывается особенно сложной задачей.

Передача рифмованной прозы и музыкальности оригинала является одной из наиболее сложных задач. Английский язык не обладает сходной системой рифмованной прозы, поэтому переводчик вынужден делать выбор между сохранением формы и точностью смысла. Как правило, приоритет отдается передаче смысла, что приводит к потере художественных особенностей [7: 133; 8: 85].

Стиль макам также насыщен аллитерациями, параллелизмами и игрой слов, что создает дополнительную сложность. Многие из этих приемов имеют культурные корни и не имеют аналогов в целевой культуре. Переводчик пытается компенсировать их с помощью комментариев и сносок, но полноценная передача стилистики остается ограниченной [1: 51]. Это снижает эстетическую ценность перевода и влияет на восприятие произведения целевой аудиторией.

Переводчик использует комплекс техник, включая буквальный перевод, заимствования, калькирование и адаптацию. На практике доместикация встречается чаще, поскольку она облегчает восприятие текста англоязычными читателями. Однако чрезмерная адаптация приводит к потере уникальных черт оригинала.

В случаях с макамами часто наблюдается избыточное использование буквального перевода, что вызывает проблемы с адекватностью передачи смысла и стиля [7]. Пояснения и сноски частично компенсируют недостатки, но не устраняют их полностью.

В данном разделе статьи рассматриваются лингвистические и стилистические особенности перевода макам Бади аз-Замана аль-Хамадани на английский язык в версии Прендергаста (1915). Перевод подобных произведений представляет собой серьезную задачу, связанную не только с межъязыковыми, но и с межкультурными различиями. Для сохранения смысла, выразительности и эстетики оригинала переводчику приходится выбирать из различных стратегий: дословный перевод, заимствование, модуляция, эквивалент, калькирование, адаптация и др.

Ниже приведены конкретные примеры, иллюстрирующие, как данные методы применялись при переводе и насколько удачным был их выбор.

“‘ĪSĀ IBN HISHĀM related to us and said: Separation once hurled me hither and thither until I reached the utmost confines of Jurjān. Here, to fortify myself against the days, I took some arable land which I proceeded to cultivate. I invested in some goods as my stock-in-trade, settled upon a shop as my place of business, and selected some friends whom I made my companions” [7: 26].

Здесь переводчик передает рассказчика («‘Īsā Ibn Hishām») и его рассказ в английском виде. Обратите внимание на фразу *“Separation once hurled me hither and thither”*. Это попытка передать арабскую метафору разбросанного, беспокойного положения. Можно было бы дословно: «Расставание один раз метнуло меня туда-сюда», но переводчик выбрал более литературно «hither and thither». Далее: *“until I reached the utmost confines of Jurjān”*. – географический топоним «Jurjān» (регион) сохраняется, в то время как переводчик не адаптировал его под читателя-англоговорящего. Это пример сохранения чужеродного. Синтаксис английского более прямой, чем арабский оригинал, поэтому структура предложения упро-

цена, чтобы быть понятной англоязычному читателю. Это пример **транспозиции** и адаптации синтаксиса.

“...and we were present with him at a merchant’s entertainment and there was placed before us *maḍirah* which did credit to the townfolk, oscillated in a large dish, announced health and testified to the Khalifate of Mu‘awiya ...” [7: 89].

Переводчик сохраняет арабское слово *maḍirah* – название блюда / угощения, что является примером **заимствования**: английскому читателю, возможно, придется объяснять, что это такое. Далее: “*which did credit to the townfolk, oscillated in a large dish*” – дословно «...которое делало честь горожанам, колебалось в большом блюде». Здесь видно, что переводчик пытается сохранить образ-движение («oscillated») и эффект вещания («announced health»). Это пример стремления к сохранению стилистики оригинала, но английский выбор слов (например, «oscillated») вызывает ощущение архаичности и не совсем естественен.

Повествование остается формальным, с сохранением культурного контекста (например, упоминание Халифата Муавии – Khalifate of Mu‘awiya), что является примером стратегии очуждения, обеспечивающей передачу культурной аутентичности исходного текста.

«كَأَرْيَبٍ وَهَيْالٍ عَدَى شُبْدَحَ رَدَشَ كُوَيْذٍ ...» (من المقامة الهلوانية) “While he recited in a voice so loud that it weakened his chest...” [7: 31]. Здесь переводчик выбрал «weakened his chest» для передачи арабского образа, где говорится о «ضعف كبده» (буквально «слабость его печени / души»). Переводчик предпочел метафорическое «chest», ближе к английскому образу, что является примером модуляции: изменение конкретного образа ради понятности целевой аудитории. При этом частично утрачивается культурный оттенок исходного текста.

«...in a dish which dazzled the eye and wherein beauty was bestirring itself» [7: 89]. Переводчик воспроизводит образ «dazzled the eye» для арабской метафоры «أبهر البصر», что удачно передает визуальное впечатление. Выражение «wherein beauty was bestirring itself» выглядит довольно литературно и архаично, что демонстрирует стремление сохранить «цвет» оригинала. Это можно рассматривать как пример доместикации стилистики, когда переводчик сохраняет художественный регистр и богатство стилистических форм оригинала.

Таблица 1 иллюстрирует различные переводческие техники, использованные Прендергастом при переводе ключевых фрагментов макама. Каждая из стратегий направлена либо на сохранение культурной специфики оригинала, либо на адаптацию к целевой аудитории.

Таблица 1

№	Арабский оригинал	Английский перевод	Техника перевода	Комментарий
1	الإمام أمّ، ثم قرأ الفاتحة، ثم الواقعة	The Imam began the prayer, reciting first the Fātiḥa and then the Súrat al-Wáqi‘a	Заимствование + калькирование	Слова Imam, Fātiḥa, Súrat al-Wáqi‘a перенесены из арабского, что сохраняет религиозную и культурную специфику текста. Применена стратегия очуждения (foreignization).
2	سَجَدَ سَجْدَتَيْ الشُّكْرِ	He performed the two prostrations of thankfulness	Калька	Прямой буквальный перевод религиозного термина. Слово prostration ближе к sujud, чем к rukū‘, что создает небольшую смысловую неточность.
3	أشهد أن لا إله إلا الله	The testimony to God’s unity	Модуляция	Перевод осуществлен через адаптацию смысловой перспективы: от формулы к описанию смысла (фраза → значение), что облегчает понимание у носителей английского языка.
4	الحجام أو الحلاق	The cupper or the barber	Эквивалент + адаптация	Слово الحجام обозначает профессию, отсутствующую в культуре получателя. Переводчик выбирает ближайший аналог и поясняет термин в сноске.
5	خبز أبيّ	Father of strengthening (footnote: a type of bread)	Дословный перевод + примечание	Буквальный перевод («отец укрепления») сохранен, но сноска поясняет, что речь идет о хлебе. Более удачным был бы адаптированный вариант: bread.

В ходе исследования лингвистических и стилистических трудностей перевода макама Бади аз-Заман аль-Хамадани с арабского на английский язык были выявлены ключевые проблемы, обусловленные спецификой оригинального текста и культурными различиями между исходным и целевым языками. Макамы представляют собой сложный литературный жанр, отличающийся не только богатством стилистических средств, таких как рифмованная проза и параллелизм, но и глубокой культурной и религиозной спецификой, которая часто не имеет прямых эквивалентов в английском языке.

Анализ переводческих стратегий показал, что применение техник дословного перевода и заимствования не всегда обеспечивает адекватную передачу смыслов и стилистики оригинала. Отмечается необходимость использования таких методов, как адаптация и эквивалентность, которые позволяют не только сохранить смысл, но и донести культурно-специфические элементы до целевой аудитории, минимизируя при этом потери семантики и стилистических особенностей.

Кроме того, переводчик сталкивается с вызовом сохранения ритмико-стилистической структуры макама – параллелизма, рифмовки и выразительности речи. В практической реализации эта задача осложняется существенными различиями между арабской и английской грамматикой и синтаксисом. Переводчик вынужден искать компромиссы между точностью передачи смысла и сохранением художе-

ственной формы, что часто приводит к утрате некоторых эстетических качеств оригинала.

Результаты исследования подчеркивают, что перевод литературных произведений с культурно насыщенным содержанием требует не только глубоких лингвистических знаний, но и высокого уровня культурной компетенции, а также умения применять разнообразные переводческие стратегии и приемы. В частности, необходимым инструментом для адекватной передачи макама являются комментарии и сноски, способствующие пониманию читателем культурного контекста.

3. ВЫВОД

Таким образом, успешный перевод макама Бади аз-Заман аль-Хамадани невозможен без комплексного подхода, сочетающего лингвистическую точность, стилистическую гибкость и культурную адаптацию. Переводчик должен обладать не только знанием языков, но и глубоким пониманием обеих культур, что позволяет передать не только слова, но и дух оригинала. Ранние переводы, в частности работы Прендергаста, а также других исследователей и переводчиков, демонстрируют разнообразие стратегий – от буквальных кальк до творческой модуляции образов и адаптации стилистических форм. Их опыт подчеркивает значимость выбора адекватных методов передачи культурно-специфических элементов и художественного регистра текста. Настоящее исследование расширяет понимание специфики перевода арабской классической литературы и подчеркивает важность стратегического сочетания доместикации и очуждения для сохранения уникальности макама при их интеркультурной адаптации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аль-Джабри А.* Культурные проблемы при переводе арабских литературных текстов // Журнал переводоведения. 2010. Т. 5. №2. С. 45–62.
2. Аль-Хамадани Бади аз-Заман. المقامات [Maqamat]. Каир: Dar al-Ma'arif, 1980. 420 с.
3. *Ашрапов Б.П.* Избранная библиография печатных трудов профессора Низомиддина Муроди / Б.П. Ашрапов, Н. Муроди // Stephanos. 2025. №2(70). С. 53-63. DOI 10.24249/2309-9917-2025-70-2-53-63; EDN ZRDMDR.
4. *Рашидова Д.А.* Мухтаво ва шеваи нигориши мақомоти Бадеуззамони Ҳамадонӣ // «Номаи донишгоҳ» -и Донишгоҳи давлатии Хучанд ба номи академик Б.Ғафуров, силсилаи илмҳои гуманитарӣ ва ҷомеашиносӣ. 2024. №4(81). Р. 263–269. DOI 10.24412/2077-4990-2024-481-263-269; EDN IYIUDU.
5. *Рашидова Д.А.* Элемент сцены в макамах аль-Хамадани и аль-Харири: драматическая и стилистическая специфика арабской литературы // Stephanos. 2025. №6(74). С. 15–20. DOI 10.24249/2309-9917-2025-74-6-15-20; EDN CWYDLC.
6. *Ashrapov B.P.* Professor Nizomiddin Murodi's Contribution to the Study and Exploration of Literary Ties between Tajik-Persian and Chinese Literatures (on the example of Uyghur literature) // Stephanos. 2025. №2(70). Р. 45–52. DOI 10.24249/2309-9917-2025-70-2-45-52; EDN VELVIQ.
7. *Prendergast W.J.* Maqamat of Badi Zaman al-Hamadhani. London: Methuen, 1915. 250 p.
8. *Venuti L.* The Invisibility of the Translator: A History of Translation. London: Routledge, 1995. 168 p.
9. *Vinay J.-P., Darbelin J.* Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. 325 p.

REFERENCES

Al-Jabri A. Cultural Issues in Translating Arabic Literary Texts. *Journal of Translation Studies*. 2010. Vol. 5. No 2, pp. 45–62.

Al-Hamadani Badi az-Zaman. *Maqamat* [Maqamat]. Cairo. Dar al-Ma'arif Publ. 1980. 420 p.

Ashrapov B.P. Selected Bibliography of the Works of Professor Nizomiddin Murodi / B.P. Ashrapov, N. Murodi. *Stephanos*. 2025. No 2(70), pp. 53–63. DOI 10.24249/2309-9917-2025-70-2-53-63; EDN ZRDMDR.

Rashidova D.A. Content and Writing Style of Badeuzzamon Hamadani's maqomat. *Scientific Notes of Khujand State University named after Academician B. Gafurov. Series of Humanities Sciences*. 2024. No 4(81), pp. 263–269. DOI 10.24412/2077-4990-2024-481-263-269; EDN IYIUDU.

Rashidova D.A. The Element of the Scene in maqāmāt by al-Hamadani and al-Hariri: Dramatic and Stylistic Specificity of Arabic Literature. *Stephanos*. 2025. № 6(74), pp. 15–20. DOI 10.24249/2309-9917-2025-74-6-15-20; EDN CWYDLC.

Ashrapov B.P. Professor Nizomiddin Murodi's Contribution to the Study and Exploration of Literary Ties between Tajik-Persian and Chinese Literatures (on the example of Uyghur literature). *Stephanos*. 2025. No 2(70), pp. 45–52. DOI 10.24249/2309-9917-2025-70-2-45-52; EDN VELVIQ.

Prendergast W.J. (1915) *Maqamat of Badi Zaman al-Hamadani*. London. Methuen Publ. 250 p.

Venuti L. (1995) *The Invisibility of the Translator: A History of Translation*. London. Routledge Publ. 168 p.

Vinay J.-P., Darbelin J. (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company. 325 p.

Сведения об авторе:

Дилафруз Абдукаюмовна Рашидова,
кандидат филол. наук
доцент
кафедра английского языка
Худжандский государственный университет
имени академика Б. Гафурова

Dilafruz A. Rashidova,
PhD
Associate Professor
Department of English Language
Khujand State University named after
academician B. Gafurov

dilafruz.kayumzoda@mail.ru